Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wydam cię na zniszczenie – i ciebie nie będzie. Będą cię szukać, lecz cię już nigdy\* nie znajdą\*\* – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydam cię na zniszczenie, przepadniesz zupełnie. Będą cię szukać, lecz cię już nigdy nie znajdą — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynię z ciebie postrach i przestaniesz istnieć; a choć będą cię szukać, nigdy cię nie znajdą, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo uczynię to, że będziesz na wielki postrach, gdy cię nie stanie; a choćby cię szukano, nie znajdą cię na wieki, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wniwecz cię obrócę i nie będzie cię; a gdy cię szukać będą, nie najdą cię więcej na wieki, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynię z ciebie przedmiot grozy, przestaniesz istnieć. Będą cię szukać i nigdy cię nie znajdą - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgotuję ci straszny koniec i ciebie już nie będzie: Będą cię szukać, lecz już cię nie znajdą - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczynię cię postrachem i cię nie będzie. Będą cię szukać, lecz już nigdy cię nie znajdą – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczynię cię postrachem. Przestaniesz istnieć. Będą cię szukać, lecz już nigdy cię nie znajdą - wyrocznia JAHWE BOGA”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczynię cię postrachem i przestaniesz istnieć, będą cię szukać i nigdy już cię nie odnajdą - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На вигублення Я тебе дам, і не будеш більше на віки, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczynię z tobą nagły koniec i cię nie będzie. Będą cię szukali, ale przez wieki nie znajdą – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼUczynię z ciebie nagle trwogi i już cię nie będzie; i będą cię szukać, ale cię nie znajdą po czas niezmierzonyʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”. |

1. 1) cię już nigdy, עֹוד לְעֹולָם : em. na: na wieki, עד־עולם , <x>330 26:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Będą (…) nie znajdą : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)